

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

15 de Mayo de 2015

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

ACTIVIDADES PARA EMBELLEZER LA CIUDAD EN PRIMAVERA

(Haru no shinai issei bikaundō · Hana ippai undō)

Fecha: Domingo 24 de mayo Lugar: en todas las zonas de la ciudad.

♣ACTIVIDAD EMBELLECIMIENTO DE LA CIUDAD♣ (Shinai Issei bikaundō)

Se recolectará la basura para dejar limpia y bella la ciudad, en los alrededores de los establecimientos públicos, calles, parques. Ese día se celebrará "La Semana de Inspección Nacional sobre la basura" que se bota ilegalmente en todo el país. Gracias por su cooperación.

Manera de recojo: Separar la basura incinerable y basura no incinerable y llevarla antes de la 9:00 am a las asociaciones de la vecindad.

*Las bolsas para la basura que se usarán en esta actividad se distribuirán en las asociaciones y agrupaciones de los barrios, etc.

La basura de los hogares no se recogerán ese día.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari. Anexo 205.

♣ACTIVIDAD EMBELLECIMIENTO CON FLORES♣ (Hana ippai undō)

Se utilizarán salvia, caléndula, begonia aproximadamente 106,000 macetas en total. Se solicita la colaboración de todos los ciudadanos ese día.

Las flores que se coloquen en la primavera participarán en el concurso de la actividad para embellecer la ciudad en el verano, en el mes de julio.

Informes: Sangyōka Nōsei kakari. Anexo 663. / Hamura-shi Kankō kyōkai ☎555-9667.

FESTIVAL DE VERANO DE HAMURA 40 ANIVERSARIO

(Hamura natsu matsuri 40 kai kinen omoide shashin daiboshū)

CONVOCATORIA DE FOTOS! Este año, el festival de verano de Hamura cumple su 40 aniversario! Se convoca a todos "fotos recordatorios" y "episodios" relacionados con el festival de verano de Hamura. Las fotos tomadas en préstamo se utilizarán de diversas maneras durante el 40 aniversario del festival de verano de Hamura.

Período de Convocatoria: hasta el martes 30 de junio, escribiendo los datos necesarios en el formulario de la convocatoria y enviando la foto por email, correo o entregándolo personalmente en Hamura Sangyōka. *El formulario se distribuye en la Municipalidad Nishi bunshitsu 2do piso, Sangyōka o podrá bajarlo desde la página oficial. En caso de llevar la foto, el horario de atención es de Lunes a viernes de 8:30 am ~ 5:00 pm. Las personas que deseen la devolución de las fotos, acercarse durante el lunes 10 ~ 31 de agosto.

Inscripción e informes: Festival de Verano de Hamura ~ 40 Aniversario~ Hamura-shi Sangyōka (Shiyakusho Nishibunshitsu 2do piso), anexo 658. 〒205-8601 (no se requiere escribir la dirección)

✉s206000@city.hamura.tokyo.jp



10º ANIVERSARIO DEL BUS COMUNITARIO HAMURAN

(Hamuran Unkō 10 shūnen kinen jigyō Unchin muryō kansha day)

El bus comunitario Hamuran cumplirá su décimo aniversario. En esta ocasión y en agradecimiento a todos los usuarios, podrán usar durante dos días [Jueves 28 y viernes 29 de mayo] el bus Hamuran en forma gratuita!

Informes: Bōsai Anzenka Kōtsū Bōhan kakari, anexo 216.

4º FESTIVAL DEL MEDIO AMBIENTE DE HAMURA

(Dai yonkai Hamura shi kankyō festival)

Fecha y hora: Sábado 6 de junio, de 10:00 am ~ 4:00 pm

Lugar: Yutorogi, Calle frente a Yutorogi, Sangyō Fukushi Center, Biblioteca

Comité Ejecutivo: Hamura-shi Kankyō Festival Jikkō Iinkai.

Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 226.

El tema de este año es 「Genki de bari eco egao de puchi eco」

El mismo día habrá muchas esquinas donde podrán experimentar lo ecológico.

*Para información más detallada consulte la página oficial de la Ciudad o contáctenos.

♣ **Exposición de automóviles “「MIRAI」 ga kuru”**

Estarán en exhibición los automóviles FCV Mirai de Toyota Jidōsha y el Hybrid Duro de Hino Jidōsha.

♣ **Experimentemos Segway!**

Experimentemos de la energía ecológica solar subiéndonos a los Segway! *Cantidad limitada.

♣ **Se obsequiará Hamurin Hamu light, LED light**

A todos los que hayan participado del evento recibirán un Hamurin Hamu light (LED light) de regalo!. Se repartirán 500 focos por orden de llegada, uno por persona.

♣ **El juego también es Eco! Clases de Sukebō remake**

Daremos vida a las tablas de skate que van a tirarse! (limitado:15 personas)*Ver el horario y detalles en el panfleto.

Contenido de la exhibición. ☞ Programa 4to Festival del Medio Ambiente de Hamura ☜

Hora	Evento	Lugar
10:00 am ~10:20 am	Ceremonia de apertura Green Curtain contest, Entrega de premios Ceremonia entrega premios Puchi eco.	Yutorogi Salón grande
10:50 am ~	Presentación musical. (Hamura Daisan Chūgakkō Suisōgakubu)	
10:20 am ~	Exhibición de ciudadanos	Sala de exhibición Yutorogi
	Presentación Grupo Protección de animales	Sala de recepción Yutorogi
	Exhibición de empresas y negocios	Calle delante de Yutorogi.
	Mercado de Pulgas	☉Estacionamiento.
	Mercado de Pulgas (interno)	☉i Hall
	Demostración de la cocina solar	Yutorogi Kōryū Hiroba
	Sukebō remake (reciclado de tablas de skate)	Calle delante de Yutorogi
	Clases de batería artesanal	Calle delante de Yutorogi
10:20 am ~ 0:30 pm / 1:15 pm ~ 3:40 pm	Experimentación de los Segway	Calle delante de Yutorogi
11:00 am ~ mediodía	Clase de crianza de perros.	Yutorogi Sala de clases
11:00 am ~ 11:30 am 2:00 pm ~ 2:30 pm	Clase realización de compuesto en caja de cartón.	Yutorogi Kōryū Hiroba
Mediodía ~ 0:30 pm 2:30 pm ~ 3:00 pm	Demostración de la cocina solar	Yutorogi Kōryū Hiroba
0:45 pm ~1:15 pm	Demostración de un profesional en skateboard	Calle delante de Yutorogi
1:20 pm ~ 1:50 pm	Eco Science Show	Yutorogi Kōryū Hiroba
3:10 pm ~	Hachijō Taiko	Yutorogi Salón principal
3:45 pm ~	Ceremonia de clausura.	Yutorogi Salón principal

☉Sangyō Fukushi Center *El horario del programa podría variar. *En caso de tormenta se cambiará el lugar.

Tránsito restringido:El día del Festival del Medio Ambiente 6 de junio (sáb), el tránsito estará limitado desde las 8:00 am ~ 6:00 pm.

Traslado de paradero de ómnibus Hamurán: El día del Festival, el paradero de ómnibus (biblioteca, Yutorogi) Hamurán se trasladará temporalmente cerca del parqueo de automóvil del Yutorogi, desde las 8:00 am hasta las 6:00 pm. *El mapa del lugar, la zona de tráfico restringido y paradero temporal de Hamurán podrán verlo en el boletín de Hamura del 15 de mayo (versión japonés).

NUEVO SISTEMA MY NUMBER

(Anatanimō! My number! Hajimarimasu ~ my number (shakai hoshō · zeibangō) seido ni tuite~)

QUE ES EL SISTEMA MY NUMBER (My number towa)

El Sistema My Number consiste en un número de identificación personal de 12 dígitos y será introducido para la efectivización del manejo de información en relación a la Seguridad Social, Impuestos y respuestas ante desastres, y para confirmar que la información personal mantenida por varias instituciones pertenecen a la misma persona. Se le distribuirá My Number en el mes de Octubre, a todos los que tengan registrado la residencia (*Jūmin Tōroku*).

MERITOS (Dōnyū no merito)

1. Aumenta las comodidades de todos los ciudadanos.
2. Mejoramiento de la eficacia de la administración.
3. Realización de una sociedad justa y equitativa.



PROXIMO PROGRAMA (Kongo no schedule)

- ▶ MES DE OCTUBRE ~ INFORMACION DE < MY NUMBER > Se enviará por correo la tarjeta informando el <my number>, a la dirección que tenga registrado en la Ciudad.
- ▶ ENERO DE 2016 ~ COMIENZO DEL USO DE <MY NUMBER > Dará comienzo del uso del sistema My Number. Asimismo, los ciudadanos que lo soliciten, se les emitirá la Tarjeta de identificación personal (*Kojin bangō kādō*). Esta tarjeta, se podrá utilizar como identificación personal, y realizar distintos trámites de solicitud electrónica como el e-tax. *Para solicitar la emisión de la Tarjeta de identificación personal, se requiere de la tarjeta de información <my number>.

A partir de enero de 2016, en qué situaciones se utilizará <my number>?

Se requerirá en los trámites administrativos de seguros, impuestos, medidas ante desastres, por ejemplo:

1. Cuando cobre la jubilación.
2. Cuando presente el informe actual para el subsidio por hijo (*Jidō teate*)
3. Cuando realice la declaración de ingresos.

SEMANA DEL AGUA DEL 1 AL 7 DE JUNIO VAYAMOS A VER LAS INSTALACIONES DE AGUA

(Suidōshisetsu wo mini ikō! 6/1 日~7 日 Suidōshūkan)

En la ciudad, se está trabajando para la construcción de las instalaciones y la gestión adecuada de la calidad del agua y la promoción de la resistencia a los terremotos de la tubería de agua. En "La semana del Agua", para que usted pueda comprender mejor sobre el suministro de agua. Se abrirá una parte de las instalaciones para el ingreso al público. No pierda esta oportunidad!!

Planta purificación del agua Es una instalación de filtración de membrana de la más grande del país. Se podrá recorrer las instalaciones.

Fecha y hora: Sábado 6 y domingo 7 de junio, a partir de las 9:00 am ~ 4:00 pm

Lugar: Planta purificadora de agua. *Jōsuijō* (Al costado de la piscina al aire libre)

Torre de Agua y la distribución del agua Es un contenedor que sirve para almacenar grandes cantidades de agua y presurizar el sistema de distribución del agua.

Fecha y hora: 1 ~ 7 de junio, a partir de las 9:00 am ~ 4:00 pm

Lugar: Oficina de Agua *Suidōjimusho*.

El ingreso es gratis. Se obsequiará una botella Mizu Hamura a los visitantes.

Informes: Suidōjimusho ☎554-2269.



FIESTA DE ALMUERZO PARA CIUDADANOS MAYORES

(Hohoemi shokujikai ni sanko shimasenka)

Se realizará una fiesta de almuerzo dirigida a personas mayores de 65 años que vivan solas ó ser mayor de 65 años y conviva con otras de la misma edad. Venga a pasar un momento agradable! Lo esperamos!!

Fecha y hora: Miércoles 17 de junio, a partir del mediodía ~1:30 pm Recepción: a partir de las 11:30 am~

Lugar: Salón de reuniones del Centro de Bienestar (福祉センター大会議室)

Capacidad: 50 personas (por orden de llegada). Costo: ¥500 (incluye comida y bebida)

Inscripciones e informes: a partir del lunes 18 de mayo ~ jueves 3 de junio, excepto sábados y domingos, telefónicamente ó directamente en la Municipalidad, Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari. Anexo 177.

*El Centro de Bienestar no brinda servicio de transporte ese día. Favor utilizar el Hamurán, bajar en el paradero Fukushi Center.

~CONVOCATORIA ALUMNOS~ CURSOS IKI IKI KŌZA Y VOLUNTIEER KŌZA

(Ikoi no Sato 「Iki iki kōza · voluntieer kōza」 jukōsei boshū)

Se está convocando alumnos para adicionar en las siguientes clases:

Período: Junio 2015 ~ marzo de 2016. Lugar: Ikoi no Sato

Dirigido: Residentes mayores de 60 años al 1 de mayo de 2015. Costo: Gratuito.

Inscripciones y consultas: a partir del lunes 18 de mayo ~ domingo 24 de mayo, de 9:00 am ~ 4:00 pm.

Directamente en Ikoi no Sato. ☎578-0678. *No se tomarán reservas telefónicamente. *por orden de llegada.

CURSO	FECHA Y HORA	CAPACIDAD	PROFESOR
Ikebana	1er y 3er (lun)/ 10:30 am ~ mediodía	Pocas personas	Ueda Yasuko
Dibujo a tinta china	1er y 3er (mar)/ 10:00 am ~ mediodía	Pocas personas	Okimoto Tomoko
Haiku	1er y 3er (mié) / 10:00 am ~ mediodía	5	Sugihara Kōichirō
Caligrafía japonesa	1er y 3er (vie)/ 10:30 am ~ mediodía	7	Tamura Yoshimi
☆Baile de salón	2do y 4to (vie) / 10:00 am ~ mediodía	Pocas personas	Watanabe Shūjirō
☆Magia	2do (vie) / 1:00 pm ~ 3:30 pm	13	
☆Recitación poesías	2do y 4to (mié) / 10:00 am ~ mediodía	10	Ichino Seifū
☆Recitación poesías	1er y 3er (jue) / 1:30 pm ~ 3:30 pm	19	Isogai Mitsuhiro
☆Cámara Digital	2do y 4to (jue) / 10:00 am ~ mediodía	15	Fujii Atsushi
☆Juego de Cartas	2do y 4to (mié) / 10:00 am ~ mediodía	18	Hara Akiko
☆Origami	2do (lun) / 1:30 pm ~ 3:30 pm	16	Oosaki Gen
☆Confección de pequeñas cosas	4to (lun) / 1:30 pm ~ 3:30 pm	16	
☆Armónica	2do y 4to (jue) / 1:00 pm ~ 3:00 pm	12	Fujimura Katsuyoshi

☆Clases de profesores voluntarios. *Todos los cursos están dirigidos para principiantes.

48 CAMPEONATO DE GOLF

(Dai 48kai field golf taikai)

Fecha y hora: Sábado 30 de mayo, de 9:30 am ~ el mediodía. * Recepción a partir de las 8:30 ~ 9:00 am

Lugar: Parque Deportivo Miyanoshita *se suspende en caso de lluvia.

Costo: ¥200 por persona. * Se cobrará el mismo día. Llevar ropa cómoda para hacer deporte.

Inscripción e informes: viernes 15 ~ viernes 22 de mayo (excepto el lunes 18)

Anotando su dirección, nombre del centro de trabajo, nombre, edad y número de teléfono al ☎555-0033, fax:554-9974 , ✉s705005@city.hamura.tokyo.jp.

MEDICION DE LA DENSIDAD OSEA

Kotsumitsudo sokutei wo shitemimasenka)

Se pueden someter a este chequeo las personas mayores de 20 hasta los 64 años que deseen hacerlo. Aproveche la oportunidad de conocer en qué condiciones se encuentran los huesos de su cuerpo.

Curso	Fecha y hora	Lugar
A	12 de Julio (dom), 9:00 am ~ mediodía	Centro de Salud
B	12 de Julio (dom), 1:15 pm ~ 4:15 pm	
C	13 de Julio (lun), 9:00 am ~ mediodía	
D	13 de Julio (lun), 1:15 pm ~ 4:15 pm	

*El curso del examen demorará aproximadamente 1 hora 30 minutos por persona.

*No podrán someterse a este examen las personas gestantes o con posibilidades de estar embarazadas.

Dirigido: Mujeres de 20~64 años, residentes en la Ciudad al 12 de julio.

Capacidad limitada: 45 personas / curso. (Se llevará a sorteo en caso de superar la cifra).

Detalles del contenido: (Imágenes de rayos X de los huesos del antebrazo). Densitometría ósea. La devolución de los resultados de pruebas. Se hablará de ejercicios, dieta, estilo de vida para la prevención, degustación, el método de auto-examen mediante una maqueta.

Inscripciones: Desde el 25 de mayo (lun) ~ 12 de junio (vie) por teléfono o personalmente en el Centro de Salud ☎555-1111, anexo 624.

*En el momento de la inscripción favor anotar hasta la segunda fecha que desearía tomar el curso, y verificar la fecha cuando reciba el aviso. *Si desea llevar a su niño podrá hacerlo, comunicándolo anticipadamente.

PROFUNDIZAR LOS CONOCIMIENTOS SOBRE LA DEMENCIA

(Ninchishō ni taisuru rikai wo fukamemasenka)

CLASE EDUCATIVA SOPORTE A PERSONAS CON DEMENCIA(Ninchishō supporter yōsei kōza)

Curso sobre el conocimiento correcto sobre la demencia, el cuidado diario y cómo dar soporte apropiadamente. Pueden participar desde jóvenes a personas mayores.

Fecha y hora: Sábado 20 de junio, a partir de las 2:00 pm ~ 4:00 pm

Dirigido: Residentes y trabajadores en la Ciudad.

Lugar: Sala de estudios 1, Yutorogi Capacidad: Primeras 50 personas Costo: gratis

REUNION DE INTERCAMBIO SOBRE CUIDADOS (Kazoku kaigo kōryūkai)

Intercambiamos informaciones con familias que se encuentran cuidando a personas con demencia. Es una oportunidad importante para escuchar experiencias de personas que se encuentren dando asistencia y sobre las certificaciones de cuidados (*kaigo ninte*).

Fecha y hora: Miércoles 10 de junio, a partir de las 1:30 pm ~ 3:00 pm

Lugar: Centro Comunitario 2do piso, Sala de prácticas 1

Dirigido: Persona que cuida a un paciente con demencia o que tuviera preocupaciones sobre la demencia.

Capacidad: primeras 10 personas. Costo: gratis.

Inscripciones e informes: para la clase y reunión de intercambio: anticipadamente por teléfono o directamente a Kōrei Fukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Center kakari. Anexo 198.

APOYO AL FORTALECIMIENTO DE LA SALUD

(Kenkō dukuri ōen corner)

En dos lugares "Venta directa de productos agrícolas" y "Venta directa de verduras Vegi Vegi" hay paneles y panfletos presentando todo lo relacionado sobre la salud. Visítenos!

VENTA DIRECTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS (Nōsanbutsu chokubaijo)

Horario comercial: 9:30 am ~ 5:30 pm Lugar: Hanekami 1-32-1 (al lado del Centro Deportivo) ☎579-5467.

VENTA DIRECTA DE VERDURAS VEGI VEGI (Shizenha yasai chokubaijo Vegi Vegi)

Horario comercial: 10:00 am ~ 5:00 pm (excepto domingos y feriados de fin de año)

Lugar: Gonokami 1-1-5 (Frente al rotary de la estación de Hamura) ☎554-0831.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111 anexo 627.

CONCURSO CORTINA VERDE 2015

(Heisei 27 nendo Green Curtain Contest Ni Ōbo Shimasenka)

¿No desean participar en el concurso de la "Cortina Verde"?

Destinado: A los ciudadanos que han instalado la cortina verde en la ciudad y empresas.

Período de convocatoria: Miércoles 1 de julio ~ miércoles 30 de septiembre

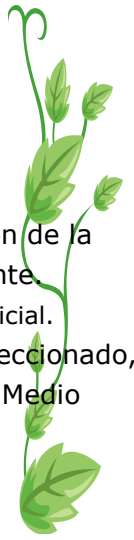
Formas de participación: Adjuntar una foto (medida mayor a A4) en el formulario de participación de la cortina verde, dentro del período de la convocatoria, enviándolo por correo, email o personalmente.

* Los formularios se distribuyen en la municipalidad 2do piso, Kankyō Hozenka o podrán bajarlo del sitio oficial.

Anuncio del resultado: Se anunciará al ganador en el boletín de Hamura y en la página web. Al seleccionado, se le entregará un certificado y al ganador se le hará entrega de un premio en el 5to Festival de Medio Ambiente Hamura del 2016.

Inscripciones y consultas: Hamurashi Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 226.

〒205-8601 (no se requiere escribir la dirección). ✉s205000@city.hamura.tokyo.jp



SEMANA DE INSPECCION NACIONAL VERTIDO ILEGAL DE BASURAS

(Gomi Fuhōtōki Kanshi Week)

Desde el 30 de mayo "Día que no se bota la basura" (*Gomi zero no hi*) hasta el 5 de junio "Día del Medio Ambiente" (*Kankyō no Hi*), se celebrará la semana de inspección nacional sobre la basura que se bota ilegalmente en todo el país. Debemos colaborar y participar.

En la ciudad se está procurando proteger el medio ambiente evitando que se arroje la basura en forma ilegal. El día 24 de mayo se celebrará el día para embellecer la ciudad. Desde el 24 hasta el 30 de mayo será la semana de la inspección nacional sobre la basura que se bota ilegalmente.

Actividad 1: En la semana para embellecer la ciudad saldrán patrullajes para evitar que se bote la basura en forma ilegal.

Actividad 2: a partir del 24 de mayo que se iniciará la semana para embellecer la ciudad, colocarán flores, etc. Las asociaciones de los barrios y grupos trabajarán conjuntamente para inspeccionar la basura que se bota.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204.

NO SE DESHAGA DE LA TARJETA QUEBRANTADA DEL CIUDADANO DE HAMURA

(Wareta 「Hamura shimin card」 「Inkan tōrokushō」 wa sutenaide)

Si se le quebrantó la tarjeta del ciudadano o la del registro del sello, no la bote! puede canjearla para recibir una nueva, sin costo alguno. Lleve su documento de identidad a la recepción de la sección del ciudadano en el primer piso de la municipalidad.

Uso de la máquina expendedora automática (Kōfuki no riyō wo)

Las personas que posean la tarjeta de ciudadano de Hamura, y hayan registrado un PIN pueden conseguir en corto tiempo, sin necesidad de llenar ningún formulario de solicitud, la copia del Registro de Residente (*Jūminhyō no utsushi*), el Certificado de Registro de Sello (*Inkan Tōroku Shōmeisho*) y el Certificado de Estado Civil (*Koseki Shōmeisho*) (los que se encuentren registrados en Hamura).

Además, es posible utilizar la máquina expendedora automática en horario nocturno y días festivos.

*Para obtener la tarjeta del ciudadano Hamura se requiere presentar una solicitud.

Informes: Shiminka Uketsuke kakari, anexo 122.

CULTURA · EDUCACION (Bunka · Kyōiku)

ESTUDIANTES DEL COLEGIO SECUNDARIO ESTUDIO EXPERIMENTAL DEL LUGAR DE TRABAJO

(Chūgakusei no Shokuba Taiken Gakushū Wo Okonaimasu)

Estudiantes del segundo año del Colegio Secundario Hamura Dai 2, realizarán un estudio experimental del lugar de trabajo, en las distintas empresas de la ciudad, durante 5 días. Durante este período se presentarán directamente en el lugar de trabajo.

Período de estudio experimental: desde el lunes 18 hasta el viernes 22 de mayo.

Informes: Gakkō Kyōikuka Shidō kakari, anexo 376.

CRIANZA (Kosodate)

TRAMITE PARA RECIBIR AYUDA ECONOMICA ESPECIAL PARA LA CRIANZA Y EDUCACION

(Jidō ikusē Teate no Tetsuduki Wo)

Para poder recibir esta asignación desde el mes de junio, deberá realizar el trámite durante el mes de mayo. A las personas que estuvieron recibiendo la ayuda anteriormente se les enviará los documentos para la actualización de sus datos por correo. Favor de presentarlo para efectuar el trámite correspondiente.

◆**La asignación por educación (Jidō Ikusē Teate)** es aplicable hasta los 18 años de edad.

Si se considera dentro de las siguientes situaciones:

- Padre o madre del menor ha fallecido.
- Los padres se encuentren divorciados.
- Padre o madre incapacitado 1er. al 2do. grado. (*Shintai shōgaisha techō*).
- Los padres que no hayan contraído matrimonio.

Monto de la asignación: ¥13,500 por persona.

Será necesario presentar:

- ① El registro familiar del menor y del solicitante.
- ② El nombre del banco en donde tiene la cuenta bancaria el solicitante, la libreta bancaria.
- ③ Libreta de incapacitado. (*Shintai Shōgaisha techō* ó *Ai no techō*).
- ④ Sello personal.

◆**La asignación por educación (personas con desventajas físicas o psicosomáticas)(Jidō Ikusē Teate - Shōgai Teate).**

Menores hasta los 20 años de edad, dependiendo del grado de incapacidad (del 1 al 4).

▶ El importe a recibir podría ser de ¥15,500; ¥13,500 ó ¥12,500.

Será necesario presentar:

- ① El nombre del banco en donde tiene la cuenta bancaria el solicitante, la libreta bancaria.
- ② Libreta de incapacitado. (*Shintai Shōgaisha techō* ó *Ai no techō*).
- ③ Sello personal.

Las personas que no estaban registrados en la Ciudad al 1 de enero del 2015, deberán solicitar el certificado de pago de impuestos (27 年度所得証明書) o exoneración de pago de impuestos (課税・非課税証明書) en la entidad pública correspondiente a su antiguo domicilio.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236.

TŌKYŌ TO CONCEDE UNA PARTE DE LOS GASTOS DE LAS GUARDERIAS

(Tōkyō to Ninshō Hoikujo Hoikuryō No Ichibu Wo Josei Shimasu)

Para reducir la carga económica de los padres de niños que asisten a las guarderías, se le ayudará subvencionando una parte de la cuota de cuidado de los niños.

Dirigido:

- Padres de niños residentes que llevan el mismo plan de vida.
- Por su situación de trabajo, etc. no puede realizar el cuidado de niño en el hogar (Cumple con los requisitos de admisión en la guardería).
- Está inscrito en la guardería y tiene el contrato mensual.
- No tenga impuesto de permanencia y el impuesto nacional de seguro de salud pendiente de pago.

Importe de la subvención: La diferencia entre los gastos de cuidado de niños pagado. Como límite hasta ¥40,000. El tiempo será de tres veces al año, cada cuatro meses.

La guía de información se distribuirá a finales del mes de junio. Las personas que serán subsidiado presentar su solicitud. Si no le llegara la guía o tuviera alguna duda ponerse en contacto con Kosodate Shienka Hoiku Yōchien kakari, anexo 232.

SALUD (Kenkō)

EXAMEN MEDICO ESPECIFICO PARA DETENCION DEL CANCER FEMENINO (Josei Tokuyū No GanKenshin)

Medida especial del país sobre el examen médico específico del cáncer femenino. Exámenes para detectar el cáncer al útero cervical y el cáncer a las mamas. A fines del mes de mayo se enviará los cupones a las personas que les correspondiera, podrá tomar el examen a partir del mes de junio en forma gratuita.

► **Exámen para detectar el cáncer al útero cervical:** mujeres que hayan cumplido los 20 años en el año fiscal 2014 y aquellas personas que hayan recibido el cupón en el año fiscal 2013 para el examen para descarte de cáncer al útero cervical y no lo hayan utilizado.

► **Examen para detectar el cáncer de mamas:** mujeres que hayan cumplido los 40 años en el 2014 y aquellas personas que hayan recibido durante 2013 el cupón para el examen de descarte de cáncer de mamas y no lo hayan utilizado.

Informes: Centro de Salud (Hoken Center), anexo 625.

EXAMEN GRATUITO PARA DESCARTE DE CANCER AL CUELLO UTERINO N°1 (Shikyūkeigan Kenshin, Dai 1ki)

Examen médico gratuito para mujeres a partir de los 20 años, que residan en Hamura.

Fecha: Lunes 1 de junio ~ miércoles 30 de septiembre *Favor confirmar días feriados en el momento de la reserva.

Inscripciones: a partir del miércoles 20 de mayo, telefónicamente o personalmente en el Centro de Salud (Hoken Center) ☎555-1111, anexo 625.

Centros Médicos autorizados Clínica para damas Yorimitsu (Yorimitsu Ladys Clinic), Hospital Público de Fussa (Kōritsu Fussa Byōin), Hospital Taisei (Taisei Byōin de Fussa).

EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER DE MAMAS N°1 (Nyūgan Kenshin, Dai 1ki).

Examen médico para mujeres a partir de los 40 años, que residan en Hamura.

Fecha: Lunes 1 de junio ~ miércoles 30 de septiembre (Excepto sábados, domingos y días feriados).

Lugar: Hospital Público de Fussa (Kōritsu Fussa Byōin), Nishimura Iin (Fussa-shi).

Costo: ¥ 1,600.

*Las personas que se encuentren bajo la asistencia social (Seikatsu Hogo Jukyūsha) se le eximirá del pago total al presentar el comprobante.

Inscripciones: a partir del miércoles 20 de mayo, telefónicamente ó personalmente en el Centro de Salud (Hoken Center) ☎555-1111, anexo 625.

<PERSONAS QUE SE SOMETIERAN A LOS EXÁMENES PARA DESCARTES DE CÁNCER DE MAMAS Y CÁNCER AL ÚTERO>

- Hay límite de personas para los exámenes (por orden de llegada).
- Las personas que deseen realizar el examen en el Hospital Público de Fussa, podrán fijar la fecha del examen en el momento de la inscripción.
- Los resultados de los exámenes tardarán aproximadamente un mes.
- A las personas que se inscribieran en el Centro de Salud se les entregará la hoja en donde deberá llenar los datos y contestar algunas preguntas.
- Las inscripciones para los exámenes para descarte de cáncer de mamas N°2 (octubre ~ diciembre) y para descarte de cáncer al útero N°2 (octubre ~ febrero del 2016) están programadas para el mes de setiembre. En el mes de noviembre podría haber congestión para las inscripciones, por lo que se recomienda hacerlo anticipadamente.

EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER AL INTESTINO GRUESO (Daichōgan Kenshin)

Exámen médico gratuito para residentes mayores de 40 años.

Fecha: Lunes 1 de junio ~ viernes 31 de octubre.

Forma del examen: Muestras de las heces de dos días.

Llevar la tarjeta del seguro de salud al centro médico que elija.

* A las personas que en el año fiscal 2014 cumplieron 40, 45, 50, 55 y 60 años de edad se les enviarán el cupón para atención gratis. Favor de llevarlo al establecimiento médico.

Informes: Centro de Salud (Hoken Center) ☎555-1111, anexo 624.

CENTRO DE NATACION **(Swimming Center) ☎579-3210**

PROGRAMA DE CAPACITACION (Training Room Program)

EJERCICIOS DE BOX SENCILLOS Al compás de la música se realizarán movimientos del cuerpo con ejercicios sencillos de boxeo. Mientras se disipa el estrés, fortalecerá los brazos y el estómago.

Fecha y hora: Todos los miércoles de 2:00 pm ~ 3:00 pm

Lugar: Sala de entrenamientos en el segundo piso Capacidad: 20 personas Costo: ¥500 por vez.

Traer: Zapatillas para usar dentro de los salones, ropa para hacer ejercicios, bebida, toalla.

ONE, TWO, BOXCISES Movimiento de acuerdo a la música del tronco y estimulando parte del cuerpo que por lo general no mueve. Con resultados eficaces para la parte superior del brazo.

Fecha y hora: Todos los miércoles de 7:00 pm ~ 8:00 pm

Lugar: Sala de entrenamientos en el segundo piso Capacidad: 20 personas Costo: ¥500 por vez.

Traer: Zapatillas para usar dentro de los salones, ropa para hacer ejercicios, bebida, toalla.

***Las inscripciones el mismo día de las clases en la recepción del sauna en el segundo piso (Se suspendería la clase del día miércoles en el caso de feriado)**

LECCIONES DE PERFECCIONAMIENTO

Adecuando el objetivo de cada participante se dictarán las clases, a los principiantes, asimismo los de nivel avanzados que deseen perfeccionar su estilo de nadar.

Fecha y hora: Desde el 4 de junio al 23 de julio, todos los jueves.

Clase de adultos (desde estudiantes de secundaria superior): de 4:00 pm ~ 4:50 pm

Clase de niños (estudiantes de primaria, secundaria): de 5:00 pm ~ 5:50 pm

Lugar: Centro de Natación. Capacidad: Adultos: 10 personas y Niños: 30 estudiantes. Costo: ¥500 por vez.

Traer: traje de baño, gorro, toalla, etc.

Inscripciones: El mismo día a la recepción de la piscina.

ACUABICS

No sabe nadar? No hay problema!! Venga a hacer ejercicios dentro del agua!

Fecha y hora: Jueves 4 de junio ~ jueves 23 de julio. Todos los jueves de 3:00 pm ~ 3:50 pm

Dirigido: Mayores de 16 años. Capacidad limitada: 35 personas (por orden de llegada).

Costo: Residentes y/o trabajadores en la ciudad ¥400 y otros ¥600/clase (ambos incluyen seguro y entrada).

Traer: traje de baño, gorro, toalla, etc.

Inscripciones: el mismo día en la recepción de la piscina, a partir de las 1:50 pm ~ 2:50 pm.

27° SEMANA DE HIGIENE DENTAL ~EVENTOS Y CONFERENCIAS~

(Dai 27kai Mushiba No Tanjōbi)

Fecha y hora: Sábado 6 de junio, 2:00 pm ~ 4:00 pm

Lugar: Centro de Salud Hamura (Hoken Center) Entrada: Gratuita.

- Evento experimental: prácticas de dentista, observación de placa dental y realización de moldes.
- Bingo game
- Conferencias: "Dientes y boca saludables para toda la vida" Conferenciante Dr. Takehiko Takemae.

Patrocinadores: Hamurashi Shika Ishikai / Nishitama Shika Ishikai • Hamurashi Ishikai • Hamurashi Yakuzaishikai • Tama Seibu Shika Gikōshikai • Hamurashi.

Consultas: Masuda Shika Iin ☎551-8686.

CONFERENCIA ABIERTA EN EL HOSPITAL PUBLICO DE FUSSA

(Kōritsu Fussa Byōin Shimin Kōkai Kōza)

En la conferencia se hablará la manera correcta de tomar las medicina y cómo leer los resultados de pruebas médicas. Hablarán Técnicos del laboratorio clínico del hospital.

Fecha y hora: Viernes 29 de mayo, a partir de las 3:00 pm ~

Lugar Kōritsu Fussa Byōin Tamokuteki Hall en el primer piso. Capacidad: 70 personas. Costo: gratis.

Informes: Kōritsu Fussa Byōin Ijika ☎551-1111.

EXAMEN DE SIDA

(HIV Kensa Wo Okonaimasu)

Conjuntamente con la Campaña de Tōkyō "Examen de Sida · Mes de consultas", en Centro de Salud Nishitama, se realizará el examen de sida. Puede realizar el examen en forma anónima, sin reservas y sin costo alguno.

Asimismo, en el Centro de Salud Nishitama, se pueden realizar consultas acerca de las enfermedades por contagio sexual. En caso de tener alguna duda, por favor consulte.

Fecha de examen: Martes 2 de junio, a partir de las 1:30 pm ~ 4:30 pm

Lugar: Nishitama Hokenjo 1kai. Examen: HIV kōtai kensa.

Informe del resultado: Martes 9 de junio, a partir de las 3:00 pm ~ 4:30 pm

*Se le informará únicamente al interesado, por lo que deberá ir a retirar el resultado personalmente.

*Personas que deseen pueden también realizar los siguientes exámenes: Chlamydia (クラミジア), Sífilis (梅毒), Neisseria gonorrhoeae (淋菌感染症).

Informes: Nishitama Hokenjo Hoken Taisakuka Kansenshyō Taisaku kakari ☎0428-22-6141.

REUNION INFORMATIVA DE SOLICITUD DE EMPLEOS PARA GRADUADOS

(Gakusotsukyūjin Mōshikomi Setsumeikai)

La Oficina de Hello Work de Ōme realizará una sesión informativa y orientación sobre puestos de trabajo para los graduados de las escuelas que egresarán en el 2016.

Fecha y hora: Jueves 4 de junio, a partir de 1:00 pm ~ 4:00 pm.

Lugar: Ōme-shi Fukushi Center, sala de reuniones 2do piso (Ōme-shi, Higashi Ōme 1-177-3).

Ir directamente al lugar indicado.

Informes: Hello Work Ōme Jigyōsho Bumongakusotsu tantō ☎0428-24-8641.

SILVER JINZAI CENTER ☎554-5131

AFILADO DE CUCHILLO DE COCINA (Hōchō togi wo okonatteimasu)

El segundo jueves de los meses pares, se realiza afilado de cuchillo de cocina en este centro.

Fecha de realización: 11 de junio, 13 de agosto, 8 de octubre, 10 de diciembre, desde las 10:00 am ~ 3:00 pm (la recepción hasta la 1:00 pm).

Lugar: Shimin Patrol Center (Estación de Hamura salida oeste). Costo: desde ¥300.-/cuchillo.

YUTOROGI ☎570-0707

SUSPENSION DEL SISTEMA DE LAS INSTITUCIONES PUBLICAS (Kōkyō Yoyaku System no Teishi)

Aprovechando el día de descanso el lunes 1 de junio del Yutorogi se suspenderá el sistema del local.

No es posible la inscripción: Del 1 de junio 0:00 am ~ 2 de junio 9:00 am

No es posible confirmar las reservas: Del 31 de mayo 5:00 pm ~ 2 de junio 8:40 am

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
MAYO		9:00 am - 5:00 pm		5:00 pm - 10:00 pm		9:00 am - 5:00 pm	
17	Dom	Yanagida Iin	555-1800	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Okikura Shika	555-4331
24	Dom	Nishitama Byōin	554-0838	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Ozawa Shika Clinic	579-1500
31	Dom	Futaba Clinic	570-1588	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Katō Shika Clinic	554-8887

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~16:00 HS.